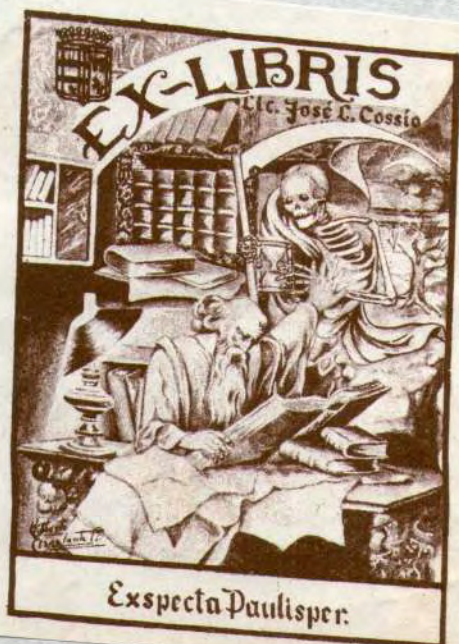






Cuarta Cartilla

Mazateca

Tercera Edición

Instituto Linguístico de
Verano

Mexico D.F.

1951

Propósitos de la Cuarta Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La realización de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases

incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende- le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas. presentando, desde luego, mayores dificultades.

La única letra que se ha usado cuyo equivalente fónico no existe en castellano, es la x, que equivale al sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xoximilco. Como en la palabra naxa "sal". La letra k se usa en lugar de c en ka y ko, y en lugar de qu en ki y ke.

Sugerencias para el uso de la
Cuarta Cartilla Mazateca

Páginas 2 y 3:

En estas páginas se repasan las sílabas enseñadas en la primera y la segunda cartillas. El maestro ayudará al alumno a ver la sílaba representada en las mismas palabras, y que la lea después tal como está impresa debajo de la palabra. El alumno estará en condiciones de reconocer y escoger todas las sílabas que se hallan en el cuadro al pie de la página. Si encontrare alguna dificultad, consulte de nuevo las palabras y las figuras. Pruébese al aprovechamiento del alumno haciéndole formar sílabas con las tarjetas alfabéticas.

Páginas 4, 8, 18, 24, 25;

En estas páginas se introducen palabras nuevas. Ayude al alumno a relacionar cada palabra con la figura correspondiente, después iguale las tarjetas de adiestramiento con las palabras de la página. Después de algun tiempo, el alumno reconocerá las palabras de las tarjetas de adiestramiento directamente. No es necesario que el alumno tenga completo dominio de las palabras que se enseñan en estas páginas, ya que las mismas serán introducidas gradualmente de nuevo en las páginas siguientes.

Páginas 11, 13, 15, 18, 19, 20, 22, 29;

- En estas páginas se analizan silabicamente nuevas palabras. Siganse los siguientes pasos para su enseñanza.
1. Reconocimiento de la palabra por medio de la figura.
 2. Reconocimiento de la palabra por medio de las tarjetas de adiestramiento, sin ver la figura.
 3. Use la palabra en varios oraciones combinadas con otras palabras de las tarjetas de adiestramiento.
 4. Reconocimiento de la sílaba formada con la mitad de la palabra mientras se cubre la otra mitad.
 5. Reconocimiento de la misma sílaba que se halla debajo de la palabra y en las tarjetas silábicas.
 6. Que se entienda que la sílaba está formada por dos sonidos.

Llegado a este punto, consulte el cuadro de la página 1 y vea la nueva sílaba en relación con las que ya se han aprendido. Si se encuentran narraciones, úsese los siguientes procedimientos:

Páginas 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 31:

Las narraciones se enseñan de la manera siguiente:

1. Que el alumno lea la página, ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte.
3. Léase de nuevo cada oracion con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Páginas 16, 29, 30, 32, 33:

Dígale al alumno que lea estas páginas por vía de prueba y haga que pratique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

Páginas 17, 34:

Repásese la sección con las tarjeta-cuestionarios, permitiéndole al alumno que lea las preguntas y busque las respuestas en la página. Use las hojas con las figuras, dejando que el alumno coloque las oraciones en las figuras.

a	i	e	o
sa	si	se	so
na	ni	ne	no
ta	ti	te	to
xa	xi		xo
ja	ji	je	jo
la	li	le	lo
ka	ki	ke	ko
ma	mi	me	

nī kji	tjī ^{na} le	līkoi
kjine	tjī ^{na} na	tōkoi

ki	ka	ji	ja
kji	kja	kji	kja



sáa
sa



tājaa
ta



jà
ja



tísíxá
xa



nàná
na



niso
so



toxii
to



jó tòtítē
jo

sa
so

ta
to

ja
jo

xa
xo

na
no



nàxi

peña



toxii

dulce



tísixá

él trabaja

xa

xi

xo

nàxà ----- sal

xátí ----- pronto

xáa ----- trabajo

xotō ----- sábado

xínée ----- manteca

ōxō ----- ajo

xátí tísixá nàxà.

tjí^alè nàxà.

tjí^alè toxii.

tísíjéesa xínée.

atjí^asa axò jeje.

jeje. tjí^asa xotō.

Mi mamá esta trabajando
aprisa.

Ella tiene sal.

Ella tiene dulce.

Ella está pidiendo más
manteca.

¿Hay más o ya se acabó?

Ya se acabó. Habrá más el
sabado.



tjí[^]lè niseè



tjí[^]lè niso



tjí[^]lè toxli



tjíⁿlè nìseè.

tjíⁿlè nìseè xi sinē kji.

El tiene un pájaro.

El tiene un pájaro
amarillo.

tjíⁿ nìseè.

tjíⁿ xi nī kji.

Hay un pájaro.

Hay uno rojo.



tjí^alè toxìi tiì.

tjí^a xi nī kji.

tjí^a xi sinē kji.

nī kji toxìilè.

tísítē toxìilè tiì.

xátí tísítē.

jó tòtítē.

El muchacho tiene dulce.

Hay uno rojo.

Hay uno amarillo.

Su dulce es rojo.

El muchacho está haciendo
bailar su dulce.

El lo está haciendo bailar
pronto.

Está bailando mucho.



tjínòò nà.

atísíxá nàòò.

atísítē nàòò.

atísèè nàòò.

Ustedes tienen mamá.

¿Está trabajando su mamá?

¿Lo está haciendo bailar su mamá?

¿Está cantando su mamá?



tjínòò tiì.

atísíxá tiìòò.

atítē tiìòò.

atísèè tiìòò.

Ustedes tienen un hijo.

¿Está trabajando su hijo?

¿Está bailando su hijo?

¿Está cantando su hijo?



nìsèè tísèè.



nìsèè tjíósèè.



sàsée tjíotē.

sàsée tjíósèè.

sàsée tjíósíxá.



tjíⁿlè niso nàⁿà.

Mi mamá tiene una jicara.

tjíⁿlè niso nàⁿò.

La mamá de ustedes tiene una jicara.

tjíⁿlè nisaà nàⁿà.

Mi mamá tiene un cántaro.

jó kji nisaàlè.

¿Como es su cántaro?

nī kji nisaàlè.

Su cántaro es rojo.

jó si, atājàaní

Que dices tu, ¿es duro su cántaro?

nisaàlè.

tājàaní nisaàlè.

Su cántaro es duro.



tísèè tiìlè.

tísèè tiìnòò.

tísèè sàsée.

nàà tísísèè.

jó tòtjíosèè.

Su hijo está cantando.

El hijo de ustedes
está cantando.

El payaso está cantando.

Mi mamá está haciendo
cantar.

Están cantando mucho.

títē
tísítē

tísítē
tísísèè

tísèè
tísísèè



nìscè tjíⁿlè jē sàsée.

Este payaso tiene pájaros.

tjíⁿ xi nī kji.

Hay uno rojo.

tjíⁿ xi sinē kji.

Hay uno amarillo.

sinē kji nìseèlè.

Su pájaro es amarillo.

je kji nìseèlè.

Su pájaro es grande.

tjíosèè nìseè.

Los pájaros están cantando.

sàsée tísísèè.

El payaso los está haciendo
que canten.

jó tòtjíosèè.

Están cantando mucho.



tísíxá tiinà.

tísíxá tiilè.

tísíxá nàná.

tísíxá nànoo.

tísíxá nàlè.

jó tòtjíosíxá.

Mi hijo está trabajando.

Su hijo está trabajando.

Mi mamá está trabajando.

La mamá de ustedes está
trabajando.

Su mamá está trabajando.

Ellos están trabajando
mucho.



tjínⁿ tjínⁿ toxìi.

tjínⁿlè xi nī kji.

tjínⁿlè xi sinē kji.

tjínⁿlè xi je kji.

tjínⁿ tjínⁿlè toxìi.

atjínⁿlè to.

atjínⁿlè nàxà.

atjínⁿlè xínée.

Hay muchos dulces.

El tiene uno rojo.

El tiene uno amarillo.

El tiene uno grande.

El tiene muchos dulces.

¿Tiene fruta?

¿Tiene sal?

¿Tiene manteca?



nàxà tjíⁿlè nàⁿà.

xinée tjíⁿlè nàⁿà.

tjíⁿlè xinée nàⁿòò.

tjíⁿlè nàxà nàⁿlè.

tjíⁿ tjíⁿ nàxà.

jó si, atjíⁿsa xinée.

Mi mamá tiene sal.

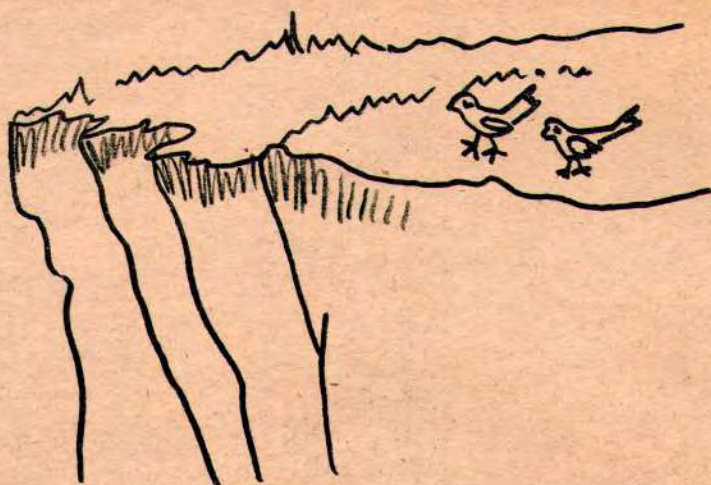
Mi mamá tiene manteca.

La mamá de ustedes tiene manteca.

La mamá de él tiene sal.

Hay mucha sal.

Qué dices, ¿Hay más manteca?



jē nàxì tjíⁿlè nìsèè.

Hay pájaros en esta
peña.

jē nàxì tjíⁿlè jà.

Hay gaviñanes en esta
peña.

tjíⁿ tjíⁿlè nìsèè
jē nàxì.

Hay muchos pájaros en
esta peña.

jó si, atjíosèè nìsèè.
tjíosèè jē nìsèè.

Que dices, ¿están
cantando los pájaros?
Estos pájaros están
cantando.

tísèè nìseè xi nī kji.

tísèè nìseè

xi sinē kji.

El pájaro rojo está
cantando.

El pájaro amarillo está
cantando.

tísèè nàná.

tjíosèè nànoo.

Mi mamá está cantando.

Las mamás de ustedes
están cantando.

tjíⁿ nìseè xi nī kji.

tjíⁿlè nìseè sàsée.

Hay un pájaro rojo.

El payaso tiene un pajarero.

tjíⁿlè nàxà.

atjíⁿlè toxli.

jeje toxliilè.

tjíⁿsalè toxli xotō.

El tiene sal.

¿Tiene dulces?

Ya se acabó sus dulces.

Habrà más dulces el
sabado.

tjín

tjín^alè

tjín^asa

tjío

tjíosèè

tjíotē

tjíosíxá

lè

tjín^alè

nàlè

nìseèlè

nòo

nànòo

nìseènòo



konìi

konìi

tjíⁿna konìi.

jē ní konìinà.



kótó kji to.

tjíⁿ to xi nī kji.

tjíⁿ to xi sinē kji.

tjíⁿ to xi kótó kji.

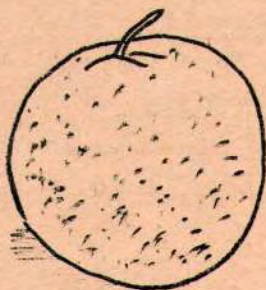
La fruta es redonda.

Hay fruta roja.

Hay fruta amarilla.

Hay fruta redonda.

konìi	kótó	o	so	to
ko	ko	ko	ko	kn



sinē kji jē to.
 kótó kji jē to.
 sinē kji jē to.
 xi kótó kji.



niso tājàa ní.
 kótó kji niso.
 kótó kji jē niso.
 xi tājàa ní.

La jícara es dura.
 La jícara es redonda.
 Esta jícara dura es redonda.

o	o	o	o
ko	so	to	jo

i	
ti	títē
ki	kitē

ko		
ki	tísíxá	tísíjé
ka	kāsíxá	kāsíjé

i	a	i
ki	ka	ni
	kìi kaní	



tjí^ale koni tií.

El muchacho tiene un mono.

je kji koniile.

Su mono es grande.

tísité koniile tií.

El muchacho está haciendo
bailar a su mono.

jó tòkitē konií.

El mono bailó mucho.

xatí kitē.

El mono bailó pronto.

sasakitē konií.

El mono bailó aprisa.

jó si, akoni ní.

Qué dices, ¿es un mono?

o
xo

xa
xi
xo



jē konīi tjíⁿlè niso.

jó si, jó kji nisolè.

kótó kji nisolè.

sinē kji nisolè.

jē konīi tjíⁿlè nisaà.

jó kji nisaàlè.

nī kji nisaàlè.

atājàa ní nisaàlè.

tājàa xó.

Este mono tiene una jícara.

Que dices, ¿Cómo es su jícara?

Su jícara es redonda.

Su jícara es amarilla.

Este mono tiene un cántaro.

¿Como es su cántaro?

Su cántaro es rojo.

¿Es duro su cántaro?

Dicen que es duro.



kāsíxá tiìná.

Mi hijo trabajó.

xátí xó kāsíxá.

Dicen que él trabajó pronto.

xínée xó kii kaní.

Dicen que fué a dejar la manteca.

kii kaní nàxà.

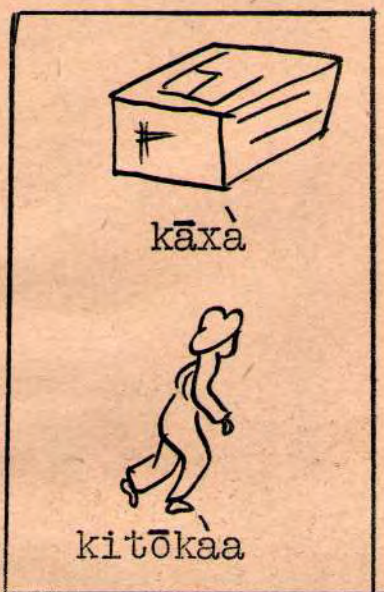
Fué a dejar la sal.

tājàa ní tiìná.

Mi hijo es fuerte.

jó tòsíxá.

El trabaja mucho.



kitōkàa tiì.
 xátí kitōkàa.
 kāxà xó kii kaní.
 kāxà kāsíjé nàlè.
 jē tiì tjí^alè xínée.
 jó tòkitōkàa tiì.



El muchacho corrió.
 Corrió pronto.
 Dicen que fué a dejar una
 caja.
 Su mamá pidió la caja.
 Este muchacho tiene
 manteca.
 Cómo corrió el muchacho.

xíkjáa



tíkjine xíkjáa.

xíkjáa



tjíokjine xíkjáa

a
ja

a
ka

i
ki

i
ji

kja

kji



tjíokjine nìseè.

Los pájaros están
comiendo.

jē xi nī kji tíkjine.

Este rojo está comiendo.

jē xi sinē kji tíkjine.

Este amarillo está
comiendo.

sasatjíokjine nìseè.

Los pájaros están
comiendo aprisa.

xíkjáa ní

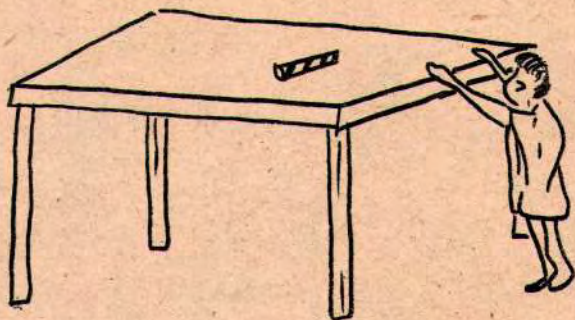


tjíokjine xíkjáa.

Los zorrillos están
comiendo.

sasatjíokjine xíkjáa.

Los zorrillos están
comiendo aprisa.



tjín toxli.

tjín xi nī kji.

tjín xi sinē kji.

melè toxli tiì.

melè xi sinē kji.

jó si, amelè nàxà.

màxóni tiì.

Hay dulces.

Hay uno rojo.

Hay uno amarillo.

El muchacho quiere dulce.

El quiere el amarillo.

Qué dices, ¿quiere sal?

Pobre del muchacho.

e	a	me
me	ma	ma



jó si,tiì.

amelī nàxà.

līkoi mena nàxà, nàā.

amelī xínée.

līkoi mena xínée, nàā.

amelī xíkjáa.

līkoi mena xíkjáa.

amelī toxii.

mena toxii.

Que dices, hijo.

¿Quieres sal?

No quiero sal, mamá.

¿Quieres manteca?

No quiero manteca, mamá.

¿Quieres un zorrillo?

No quiero un zorrillo.

¿Quieres dulce?

Quiero dulce.

melī

i

līkoi

e

li

li

li

le

tjí^alè niso nà^oo.

La mamá de ustedes tiene
una jícara.

tjí^alè nisaà.

Ella tiene un cántaro.

tòkoi xi tjí^alè.

Solamente ésto tiene.

melè toxii tií.

El muchacho quiere dulce.

tòkoi xi melè.

Solamente ésto quiere.

mena nàxà.

Quiero sal.

mena xínée.

Quiero manteca.

tòkoi xi mena.

Solamente ésto quiero.

tíkjine xíkjáa.

El zorrillo está comiendo.

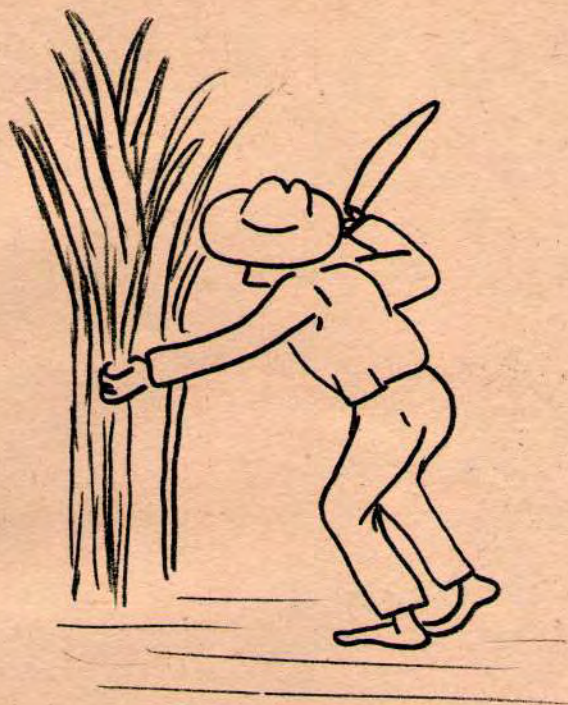
tíkjine nìseè.

El pájaro está comiendo.

tòkoi xi tjíokjine.

Solamente éstos están
comiendo.

líkoi	koi
tòkoi	



tísíxá tií.
akisokolè xáa.

El muchacho está
trabajando.
¿Encontró trabajo?

atjí¹lè xáa.
tjí¹lè xáa.

¿Tiene trabajo?
Tiene trabajo.

amalè xáa.
malè xáa.

¿Sabe trabajar?
Sabe trabajar.

jó si, amalī xáa.

Que dices, ¿Sabes
trabajar?

kisokolè jà tiì.

El muchacho encontró
un gavián.

jē tiì melè jà.

Este muchacho quiere el
gavián.

kisokolè nìseè tiì.

El muchacho encontró
un pájaro.

jē tiì melè nìseè.

Este muchacho quiere el
pájaro.

kisokolè xíkjáa tiì.

El muchacho encontró
un zorrillo.

jó si, atísíxá xíkjáa.

Qué dices, ¿está trabajando
el zorrillo?

līkoi síxá xíkjáa.

Los zorrillos no trabajan.

jó si, atítē xíkjáa.

Qué dices, ¿está bailando
el zorrillo?

līkoi tē xíkjáa.

No bailan los zorrillos.

jó si, atíkjine xíkjáa.

Qué dices, ¿está comiendo
el zorrillo?

tíkjine xíkjáa.

El zorrillo está comiendo.

jē tiì līkoi melè xíkjáa.

Este muchacho no quiere
el zorrillo.

xatí kitōkää.

Corrió pronto.

kótó kji jē to

xi nī kji.

kótó kji jē niso.

tísíxá jē tiì.

kāsíxá tiìná.

je kji konii.

konii tji^alè niso.

kitōkàa tiì.

je kji kàxà.

tíkjine xíkjáa.

līkoi mena xíkjáa.

kisokona nìseè.

līkoi malè xáa.

Esta fruta roja es redonda.

Esta jícara es redonda.

Este muchacho está
trabajando.

Mi hijo trabajó.

El mono es gordo.

El mono tiene una jícara.

El muchacho corrió.

La caja es grande.

El zorrillo está comiendo.

No quiero el zorrillo.

Encontré un pájaro.

El no sabe trabajar.

akii kaní k̄axà tiì.

¿Fué a dejar una caja
el muchacho?

jē tiì kii kaní k̄axà.

Este muchacho fué a
dejar una caja.

akii kaní xíkjáa tiì.

¿Fué a dejar el
muchacho un zorrillo?

līkoi kii kaní xíkjáa.

El no fué a dejar un
zorrillo.

līkoi melè xíkjáa nālè.

Su mamá no quiere un
zorrillo.

akótó kji k̄axà.

¿Es redonda la caja?

līkoi kótó kji k̄axà.

La caja no es redonda.

amalè xáa konii.

¿Sabe trabajar el mono?

līkoi malè xáa konii.

El mono no sabe trabajar.

amelè toxii tiì.

¿Quiere dulce el muchacho?

melè toxii tiì.

El muchacho quiere dulce.

ko
kótó kji
konìi
kisakolè

ka
kāxà
kāsíjé
kāsíṭē

kitōkāa
kìi kaní

ki
kitōkāa
kìi kaní
kisokolè

koi
līkoi
tòkoi

kja
xikjáa

kji
tíkjine
tjíokjine
nīkji

me
melè
mena
menòo

ma
malè
mana
manòo

ma
malè
màxóni

xo
màxóni
tājaà xó

xa
xáa
melè xáa
tísíxá